

先生/ Mr. Harrison (ジェフリー・スイガム)

生徒/ Sakura (多田記子)

生徒/ Yoko (金納ななえ)

### Part I: Grade Pre-1

Mr. Harrison:

こんにちは。このクラスを教えるハリソンです。

日ごろの勉強の成果を発揮しましょう。

このクラスの対象は、英検準1級です。

Hello. I'm Mr. Harrison, the teacher for this class.

I hope you'll show us how much you've learned in your English studies.

This class is for Eiken Grade Pre-1 listeners.

日本を訪れる外国人の数は、近年急速に増加しています。2003年には500万人ほどだった訪日外国人数は、2015年には2000万人近くになりました。政府は東京五輪が開催される2020年には訪日客数を4000万人にする目標を掲げています。

訪日外国人による消費、いわゆるインバウンド消費も急速に膨らんでいます。

今日は、こうしたニュースを踏まえて、「インバウンド」を共通テーマに、このクラスでは、「インバウンド消費の現状と今後」について話し合います。

The number of visitors coming to Japan from overseas has gone up rapidly in recent years. In 2003, approximately five million foreign visitors came to Japan. In 2015, it reached nearly 20 million. The government has set a goal of 40 million overseas visitors by the time the Tokyo Olympics are held in 2020.

When foreign visitors spend money here, it's called "inbound consumption," and it has been growing rapidly.

Today's theme will be "Japan's inbound tourism," and in this class, we'll discuss "inbound consumption, now and in the future."

It's Discussion Time!

Mr. Harrison:

近年、訪日外国人数が増加していることは、新聞やテレビ、ラジオの報道などで知っていますね。訪日外国人数が増加した理由は何だと思いますか？

I suppose you know from newspapers, TV, or radio that the number of people from abroad visiting Japan in recent years has gone up. What do you think is the reason for the recent increase in foreign visitors?

Sakura:

円安で、日本での観光や買い物が割安に感じられるようになったからだと思います。  
The cheaper yen. They feel that traveling and shopping in Japan are relatively inexpensive.

Yoko:

アジア諸国が豊かになり、地理的に近い日本への海外旅行を楽しもうと考える人が増加したからではないでしょうか。

Asian countries have become richer. Japan is close geographically, so more people think it's a fun place for an overseas trip.

Sakura:

政府も広報に力を入れたり、ビザの制度を変更したりするなど、観光産業を活性化する政策を打ち出したのだと思います。

The government has put more effort into advertising and has changed the visa system. I think they're carrying out policies to build up the tourism industry.

Mr. Harrison:

皆さんよくわかっていますね。

では、訪日客が増加すると、日本社会にどのような影響があると考えますか？

You all seem to know quite a bit.

Well then, what effect is this increase in visitors to Japan having on Japanese society?

Yoko:

観光客が訪れると、宿泊、飲食、買い物など多くの消費を生みます。百貨店の売上が増えたり、雇用が創出されたりして、経済面での大きな発展が望めると思います。

When tourists visit, there's increased consumption related to hotels, food, and shopping.

Department store sales are increasing, and jobs are being created. I think we can look forward to big developments on the economic side.

Sakura:

それに、訪日客の急増を受けて、東京や大阪、京都を中心にホテルの建設投資にも拍車がかかっていますよね。また、中国人の旅行中の旺盛な消費も注目すべきポイントです。家電や化粧品などの大量購入が、インバウンド消費の伸びを強く牽引しているようです。

And it's spurring investment in the construction of hotels, especially in Tokyo, Osaka, and Kyoto, which receive many visitors. In addition, another point that should be noticed is all the shopping by Chinese people during their trips. They buy huge quantities of home appliances and cosmetics. They're a powerful driver of increasing inbound consumption.

Mr. Harrison:

その通りですね。では、経済効果のほかにも、なにか影響が考えられるでしょうか？

That's exactly right. Okay, other than the economic effects, what other impact might it have?

Sakura:

多くの訪日客が実際に日本文化に触れ、その内容を深く理解してくれれば、ビジネス面や外交面でも、日本にとって大きな利益をもたらしてくれると思います。

When many visitors can experience Japanese culture, it deepens their understanding, and from a business and foreign affairs viewpoint, I think it'll be a big benefit for Japan.

Yoko:

訪日客の増加は、外国人観光客への対応に関しても影響を与えつつあるようです。たとえば、国内では、駅や観光地で外国語による表示が以前より多くなり、外国語で接客できる人も増加しているように感じます。

The increase in visitors to Japan has an influence on the way foreign tourists are dealt with. For instance, there are many more signs in foreign languages in stations and tourist spots than before, and I guess that there are more people who can provide service in foreign languages.

Mr. Harrison:

訪日客の増加によってさまざまな効果がありますね。

So, the increase in visitors is having a variety of effects.

Yoko:

でも、爆発的な消費増加の勢いは弱まってきているのですよね。一時のブームで終わったりはしないのでしょうか。最近の円高の影響も気になります。為替相場の変動で、訪日外国人の消費額が増減すると考えられます。

But the momentum of that explosive increase in consumption is weakening. I wonder if it isn't just a one-time boom that's ending.

I'm concerned about the impact of the strong yen these days. Changes in the exchange rate mean consumption by foreign visitors will go up and down.

Mr. Harrison:

そのとおりです。観光庁が発表した今年4～6月の外国人客1人あたり消費額は15万9930円で、前年同期に比べて9.9%減りました。マイナスは2期連続です。

That's right. The Japan Tourism Agency announced that per capita consumption by foreign visitors this year from April to June was 159,930 yen, a 9.9 percent decrease compared with the same period last year. It was the second consecutive period where it decreased.

Sakura:

これまでのように、インバウンド消費は拡大を続けるかどうかは分かりませんね。

So, we can't tell if inbound consumption will continue to grow as it has up to now.

Yoko:

外国人客1人あたりの消費額も注視していきたいです。現在は、中国からの旅行客が大きな割合を占めていると聞いています。ただ、日本製の商品が中国でも手に入るようになれば、買い物目的で日本へ旅行する必要はなくなるはずで、インバウンド消費について、中国人客の旺盛な消費意欲に頼るだけでは不安があります。

I think we should keep an eye on per capita consumption by foreign visitors. I've heard that tourists from China occupy a big share now. But, if Japanese products become available in China, it won't be necessary to travel to Japan to buy them. I'm a little uneasy relying on the shopping desires of Chinese tourists for inbound consumption.

Mr. Harrison:

なるほど。インバウンド消費が中国人頼みになっていたのを示す数字があります。4～6月は3603億円だった訪日客による買い物額のうち、中国人のシェアは55%に達したという新聞報道があります。日本では、インバウンド需要を幅広く取り込むための努力がまだまだ必要といえそうですね。

I see. Here are some figures that show how much inbound consumption depends on Chinese people. According to newspaper reports, visitors to Japan spent 360.3 billion yen on shopping between April and June. The Chinese share reached 55 percent. You can say there still needs to be more effort to bring in a wide range of inbound demand in Japan.

Sakura:

そうはいつでも、日本文化の人気が続き、観光に政府が引き続き力を入れれば、訪日外国人数は、東京五輪を開催する2020年までは高い水準を維持するのではないかと私は思います。ただ、その消費の内容は変化していくのではないのでしょうか。

Japanese culture is still very popular, though. If the government keeps promoting tourism, I think we can maintain the high number of foreign visitors to Japan until the Tokyo Olympics are held in 2020. But, the type of consumption will likely change.

Mr. Harrison:

どのような変化が考えられますか？

What kind of changes do you imagine?

Sakura:

日本製品を買ったり、日本の観光地を満喫したりする傾向は続くとは思いますが、今後は、もっと地方に足を運ぶとか、季節のお祭りや美術館などの文化施設、旅館で休暇を過ごすなど、日本文化に触れたり、特定の体験を楽しむ人が増えると予想します。

I think the trend of buying Japanese products and greatly enjoying tourist spots in Japan will continue, but from now on, I'd like to see people visit regional areas and enjoy seasonal festivals and cultural facilities such as art museums. I'd like them to experience Japanese culture by staying at traditional Japanese inns. There will be more people who want to have a unique experience.

Mr. Harrison:

訪日する人の求めるものがより多様化していくということですね。

So, you're saying people coming to Japan will want different things.

Yoko:

訪問地や土産品などに関する人気の変化を分析して、より深い、新しい魅力を提示できれば、インバウンド消費の流れは、リピーター客を獲得しながら、持続的なものになると思います。We should analyze what places tourists visit and what they buy to see the change in what's popular in order to deepen and renew Japan's appeal. That way, the flow of inbound consumption will be sustained by capturing repeat visitors.

Sakura:

そうですね。日本文化の人気は、伝統的な側面に限りません。アニメやゲーム、ファッション、食べ物など、訪日客を呼び込めるものはたくさんあると思います。

That's right. The popularity of Japanese culture is not limited to just its traditional aspects. I think there are many things such as anime and games, fashion, and food that draw lots of visitors to Japan.

Mr. Harrison:

その通りですね。2019年にはラグビーのワールドカップ、2020年には東京五輪を控えています。政府は観光産業を重要視して訪日外国人を積極的に呼び込もうとしています。インバウンド需要を拡大するには、受け入れ態勢を整備するとともに、日本の魅力を積極的に発信し、何度でも訪れたいくなるようなサービスを提供できるよう各地で工夫が凝らされることを期待したいですね。

There certainly are. The Rugby World Cup in 2019 and the Tokyo Olympics in 2020 are coming up. The government is putting great importance on the tourism industry and making great efforts to draw visitors from abroad to Japan. To increase inbound demand, we have to be prepared to welcome visitors and make an effort to present the attractive aspects of Japan. I hope regional areas will use their creativity to draw visitors, and provide the services that will make people want to visit again and again.

今日、このクラスでは「インバウンド消費の現状と今後」について考えました。英検準1級向けでした。

In our class today, we've talked about "inbound consumption, now and in the future."

This class has been for Eiken Grade Pre-1 level listeners.

## Part II Grades 2 & Pre-2

Mr. Harrison:

こんにちは、皆さん。

このクラスは、英検2級・準2級向けです。

Hello, everyone.

This class is for Eiken Grades 2 and Pre-2.

日本を訪れる外国人の数は、近年急速に増え、2015年2000万人近くになりました。これは、10年間で約3倍の伸びです。観光地では外国人観光客への対応を整えていて、その消費も大きく増えています。一方で、2015年には日本を訪れる外国人の6割がリピーターとなり、その消費の傾向も変化しています。

The number of foreign visitors to Japan has increased rapidly in recent years, reaching almost 20 million in 2015. And it has nearly tripled in the last 10 years. Tourist areas have made preparations to deal with visitors from abroad, and tourists are spending a lot more money. And some 60 percent of foreign visitors to Japan in 2015 were repeat visitors. Their consumption is showing a tendency to change.

今日の共通テーマは「インバウンド」です。このクラスでは、「日本を訪れる外国人のリピーターを増やすためのアイデア」をテーマに話し合います。

Our theme today is “Japan’s inbound tourism.” In this class, we’ll discuss “ideas for increasing the number of repeat visitors to Japan.”

**It's Discussion Time!**

Mr. Harrison:

日本を訪れる外国人が増えていることは皆さんも知っていますね。政府も世界の注目を集めるため、さまざまなアイデアを出しています。日本が観光を発展させるには、外国人に何度でも日本を訪れてもらえるよう工夫する必要があります。今日は、そのためにどのような方法が考えられるか、アイデアを出し合ってみましょう。

I’m sure you all know the number of visitors to Japan from abroad is increasing. The government has come up with various ideas to draw attention to tourism in Japan. To develop tourism, it’s necessary to think of ways to get visitors from abroad to come again and again. Today, I’d like you to think of ways to do that. Let’s hear some of your ideas.

Sakura:

まずは言葉の問題を解決することが大切だと思います。つまり、交通、宿泊、飲食、買い物などで、多言語での対応ができる仕組みを作る必要があると思います。そのうえで、充実したサービスや品揃えで、外国人の観光客に、満足してもらうことが大事だと思います。

First of all, I think it’s important to solve the language problem. In other words, we need to make a system to deal with multiple languages for transportation, hotels, restaurants, shopping, and things like that. In addition to that, we need to provide the best service and a full line-up of products to satisfy tourists from overseas.

Yoko:

東京や京都などよく知られている場所以外では、まずはその土地を知ってもらうことが大切だと思います。そのためには各地でその土地の特徴や魅力を積極的に発信することが必要です。You need to get them to know about places other than well-known ones such as Tokyo and Kyoto. To do that, each place should actively promote their distinctive features and good points.

Mr. Harrison:

そうですね。知ってもらい、訪れてもらって、気持ちよく過ごせればまた次も行ってみたいと、考えますよね。

I think so, too. Tourists hear about and visit a place, and if they have a pleasant stay, then they'll want to come back again.

Yoko:

たとえば、「温泉をめぐる旅」といった特色を打ち出したプランは、外国人にとってアピールになると思います。ハリソン先生も、日本を初めて旅行で訪れたときは、温泉地を訪問したのですよね？

For instance, if you came up with a “hot spring tour” plan, that would appeal to overseas visitors. Mr. Harrison, you visited hot spring areas when you first came to Japan, didn't you?

Mr. Harrison:

はい。家族で日本の温泉を訪れました。特色を打ち出した旅プランは、外国人にとって魅力があります。ちなみに、外国を例にすると、ドイツのロマンチック街道は、日本人にも大変人気のある観光ルートです。

Yes, I visited some with my family. So, if we were to come up with a distinctive travel plan, it would appeal to foreign visitors – something like, say, the Romantic Road in Germany, which is very popular with Japanese.

Sakura:

日本文化を学ぶことが観光とセットになっている旅プランもいいと思います。たとえば、日本語、茶道、着付け、アニメ、和食などのレッスンを外国語で受けられればよいと思います。そうすれば、日本での滞在を楽しみながら、同時に日本文化も学べる楽しみが生まれます。また、外国人がレベルアップを目指して何度もレッスンを受けにくるということも期待できます。

I think it would be good if you could set up a travel plan to learn about Japanese culture. For instance, classes in foreign languages about Japanese language, the tea ceremony, wearing a kimono, anime, or Japanese food. If we did that, visitors would enjoy their time in Japan, and at the same time get the enjoyment of learning about Japanese culture. You could also expect people who wanted to improve their ability to come again and again for lessons.

Mr. Harrison:

それもよいアイデアですね。

That's also a good idea.

Yoko:

日本は物価が高い国なので、外国人の旅行者向けに旅費を減らすことができる方法がたくさんあるといいと思います。交通費の割引は、より遠くへ行くのに効果的だと思います。

Since Japan is a country where prices are high, it would be good if there were many ways to cut down on the travel expenses for overseas visitors. If there were a discount on

transportation, it would result in people traveling farther.

Mr. Harrison:

よい視点だと思います。例えばヨーロッパには、ユーレイルパスという、28カ国の国鉄が乗り放題になる割安のチケットがあります。これは、外国人の観光客向けのチケットで、とても人気のあるものです。日本でも、外国人の観光客向けの鉄道の割安なチケットなどが発売されています。こうしたものをもっと増やせば、外国の方が何度も日本を訪れやすくなるという意見ですね。

I think that's a good point. For instance, in Europe they have a discount ticket called the Eurail Pass that lets you take unlimited rides on the national railways in 28 countries. It's a ticket designed for foreign tourists and it's extremely popular. In Japan as well, they sell discount railway tickets designed for foreign visitors. So, you believe if there were more of these kinds of things, it would be easier for overseas visitors to come again and again?

Sakura:

日本には、伝統文化はもちろんですが、たとえば温泉スパやスキーリゾート、現代美術や舞台芸術、コンサート、ファッションなどがあります。これらは、世界的に見てもレベルの高い内容です。今後は、鉄道の割安チケットなどにより、これらのコンテンツにアクセスしやすくすれば、日本を何度も訪れてくれると思います。

Of course, Japan has its traditional culture, but there are other things such as hot spring spas, ski resorts, modern art, stage plays, concerts, fashion, and so on. They're all highly regarded, even from an international point of view. If in the future you could combine access to these things with discount railway tickets, people would come to Japan again and again.

Mr. Harrison:

皆さんの豊富なアイデアに驚きました。日本には、多くの歴史的な建物や美しい自然、最新の施設などが多くあります。これらは、外国人客をリピーターにするのに十分な内容です。今後、更なる工夫で、多くの訪日外国人が日本をより好きになり、リピーターが増えたらいいですね。I'm surprised by the great number of ideas you have. Japan has many historic buildings, beautiful natural scenery, and a huge number of modern facilities. There's more than enough here to turn everyone into repeat visitors. There will be even more approaches in the future to make those many repeat foreign visitors like Japan more and more. I hope the number continues to increase.

今回は「日本を訪れる外国人のリピーターを増やすためのアイデア」についてディスカッションしました。

Today, we've been discussing "ideas for increasing the number of repeat visitors to Japan." 英検2級&準2級向けでした。

This class was for Eiken Grades 2 and Pre-2.



Mr. Harrison:

こんにちは、皆さん。

今日も皆さんの体験を共有しましょう。

Hello, everyone.

Let's share our experiences again today.

このクラスは、英検3級&4級向けです。

今日の共通テーマは、「インバウンド」です。

This class is for Eiken Grade 3 and 4 level listeners.

Our common theme today is "Japan's inbound tourism."

最近、日本を訪れる外国人が増えています。その数は、2015年は2000万人で、10年前の3倍になりました。政府は2020年にこの数をさらに増やす目標を立てています。

More people from abroad are visiting Japan these days. The number in 2015 was 20 million, three times the number ten years ago. The government is aiming for an even bigger number in 2020.

今日はこれに関連して、「外国人観光客と接したときの経験」をテーマに話し合いたいと思います。

In this class, we'll talk about our "experiences with foreign tourists."

**It's Discussion Time!**

Mr. Harrison:

日本を訪れる外国人が増えています。これにより、外国人の観光客と接したことがある人が増えているのではないのでしょうか。今日はその時の経験をクラスの皆と共有してもらい、英語の勉強につなげたいと思います。誰から話してくれるのでしょうか？

More people from abroad are visiting Japan. Because of this, more people are coming into contact with visitors from overseas. I'd like you to share your experiences with the class today. It'll help us study English. Who would like to start?

Sakura:

はい。駅で目的地へはどの電車に乗ればいいのか聞かれたことがあります。

I will. At the station, some tourists asked me how to get to their destination.

Yoko:

うまく教えられましたか？

Could you help them?

Sakura:

路線図をお持ちだったので、目的地と乗る電車を指し示すことができました。英語力が足りず、

きちんとした英語で教えられたとは言えませんが、分かってもらえて嬉しかったです。

They had a train map, so I pointed out their destination and the trains they needed to use. I didn't know certain words in English, so I can't say that I was able to explain to them in enough detail, but I was happy when they seemed to understand.

Mr. Harrison:

完璧な英語でなくても、人の役に立つことができるというよい例ですね。電車の乗り換えを教える表現としては、「銀座駅で銀座線から丸の内線に乗り換えます」などといいます。

Your English doesn't have to be perfect, but that's a good example of helping someone. When you're telling someone where to change trains, you can use expressions such as, "Change from the Ginza Line to the Marunouchi Line at Ginza Station."

Yoko:

私はこんな経験をしました。観光地に行ったときに、外国人のグループが写真を撮ろうとしていました。全員と一緒に写れるように私が写真を撮ってあげようと思って声をかけました。でも表現が間違っていたようで、私が彼らと一緒に写真に写ることになってしまいました。

Here's an experience I had. I went to a tourist spot and a group of foreign tourists were trying to take a picture. I asked them if they wanted me to take the picture so they could all be in it. But I didn't use the right expression, so we all took a picture together.

Sakura:

先生、写真を撮ってあげたいとき、丁寧に何とさえばいいのですか？

Mr. Harrison, how should I politely offer to take a picture for someone?

Mr. Harrison:

例えば、「私が撮りましょうか」です。一緒に写真に誰か写ってほしい場合は、「グループ写真に入っただけですか」といいます。

For example, "Would you like me to take your picture?"

Or, if you want someone to be in one of your pictures, you can say, "Would you mind joining us in a group photo?"

Mr. Harrison:

困っている人がいるときは、まずは助けてあげようとするのがいいですね。そういうときは、どのように対応したらいいと思いますか？

When you see someone having trouble, it's good to first try and offer your help. In that situation, what do you think you should say?

Sakura:

何をしたいのかをまず聞いてみます。

I'd ask the person what he or she wants to do.

Mr. Harrison:

なるほど。おそらく、最初は「なにかお手伝いしましょうか？」または「なにかお手伝いが必要ですか？」と言って手伝ってあげるのがよりよいでしょう。

I see. Well, it would probably be better just to offer some help at first by saying, "Is there something I can help you with?" Or, "Do you need any help here?"

Yoko:

でも、道を聞かれて自分も知らない、といった場合がありますよね。その時は、ただ「分かりません」というだけでは不親切な気がします。

But sometimes when you're asked for directions, you don't know the answer. Simply saying, "I don't know," seems unkind.

Sakura:

その場合は、駅員さんなり、交番なり、別の人に聞けるように助けてあげたらいいのかもしれない。

When that happens, ask one of the staff at the station, a police officer, or someone else for help. I think that's a good way to help.

Mr. Harrison:

そうですね。近くにいる人に日本語で尋ねてみて、その内容を英語で教えてあげたり、「あの交番で聞いてみるといいですよ」と伝えたりして対応しましょう。

That's a good idea. Ask someone near you in Japanese, then tell the person the information in English. Or say something like, "You should ask at that police box."

Yoko:

場所が分かりにくい場合や、説明が難しいときに、連れて行ってあげる場合はどんなふうに言えばいいですか？

But what if it's a difficult place to find, or if it's hard to explain? How do you say that you will go with them and show them the place?

Mr. Harrison:

「よろしければ、そこまでご一緒しましょう。私もちょうどその方向へ行くところですから」といえます。そのほかには、簡単に目的地までの地図を書いてあげるなど、英語力を補う工夫もいろいろあります。皆さんも、外国に行ったときに困っていて親切にしてもらったら心に残りますよね。

Say, "If you don't mind, I'll take you there. I'm heading in that direction myself."

And remember, there are various ways to make up for your lack of English ability, such as drawing a simple map to their destination. You never forget a kind person helping you when you have trouble in a foreign country.

#### TEACHER'S POINT

最後に1つ。英語でのどのような会話においても、訪日外国人でも友だちを手助けするときでも、「foreigner (ガイジン・外人さん)」という言葉は避けたほうがいいです。否定的な響きが

あります。それよりは、「foreign visitor」、「foreign resident」、「foreign lady」、あるいは「foreign gentleman」というほうがいいでしょう。より一般的な表現で、「外国からの方がた」ともいえます。より丁寧な言葉をこれからは使ってくださいね。

One last point. In any conversation in English -- either when helping visitors or with your friends -- it's best to avoid the word "foreigner" as that has a rather negative sound. It's better to say "foreign visitor", "foreign resident", "foreign lady", or "foreign gentleman". In a more general sense, you can also say "people from foreign countries". These terms are much more polite, so please use them from now on.

今日学んだ英語表現も活かして、ぜひ、日本を訪れている外国人の観光客には、英語で親切に対応したいものですね。

So, I hope you'll make use of the English expressions you learned today, and will be able to use English to help people visiting Japan from overseas.

今日は、「外国人観光客と接したときの経験」をテーマに話し合いました。

Today we talked about our "experiences with foreign tourists."

今週の番組内英語のセリフとその日本語案内、ディスカッションの参考記事は、番組のウェブサイト (<http://www.radionikkei.jp/lr/>) に掲載しています。

次回は、「和食」について、ディスカッションします。

The English and Japanese transcriptions for this session, as well as the referenced article, are available on the program website (<http://www.radionikkei.jp/lr/>).

Next time, we will discuss "Japanese food, *washoku*."